叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(punch Cartoons Of The Great War) 000001

2. 《punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(punch Cartoons Of The Great War) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《Punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(Punch Cartoons of the Great War)

[pʌntʃ]	[kɑːrˈtuːnz]
Punch	**Cartoons**
冲床	卡通

Punch Cartoons

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[greɪt]	[wɔːr]
Great	**War**
伟大的	战争

第一次世界大战

[nuː]	[jɔːk]	:	:	:	-
NEW	**YORK**	**:**	**:**	**:**	**MCMXV**
新的	约克	:	:	:	-

纽约:::1915年

[dʒɔːrdʒ]	[eɪtʃ]	.	[ˈdɔːræn]	[ˈkʌmpəni]
GEORGE	**H**	**.**	**DORAN**	**COMPANY**
乔治	H	.	多兰	公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði]	[deɪz]	[prɪˈsiːdɪŋ]	[ðə; ði][wɔːr][ˈsɛvən]		
The	**Days**	**Preceding**	**the**	**War**	**7**
这	天	前	这	战争	7

战争前的日子 7

[ðə; ði]	[ˈstrʌg(ə)l]	-
The	**Struggle**	**39**
这	斗争	-

斗争39

[ˈʌŋk(ə)l][sæm]	-
Uncle	**Sam**	**93**
叔叔	山姆	-

山姆大叔 93

[ðə; ði]	[ˈkɑːmədiːz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[ˈtrædʒədi]	-
The	**Comedies**	**of**	**the**	**Great**	**Tragedy**	**105**
这	喜剧	的	这	伟大的	悲剧	-

大悲剧的喜剧 105

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst] -
Women and Children First 135
女性 和 孩子们 第一的 -

妇女儿童优先 135

[ðə; ði] [nu:] [reɪks] ['prɑ:gres] — ['ʌnsɝ] ['kaɪzər] -
The New Rake's Progress — Unser Kaiser 151
这 新的 耙子的 进步 — 安塞尔 凯撒 -

新浪子历程——我们的皇帝 151

[ðə; ði] ['reɪdər] -
The Raider 173
这 突袭者 -

突袭者173

[ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [tɜ:rk] -
The Unspeakable Turk 181
这 无法形容 土耳其人 -

不可言说的土耳其人 181

[i'tɑ:ljɑ:] ! -
Italia ! 207
意大利 ! -

意大利！207

[ðə; ði] [deɪz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r]
THE DAYS PRECEDING THE WAR
这 天 前 这 战争

战争爆发前的日子

[ə; eɪ] [waɪz] ['wɔ:rnɪŋ]
A WISE WARNING
一个 明智的 警告

明智的警告

- ['bɪzmɑ:rk] ([pə'lɪtɪk(ə)l] ['perənt] [ʌv; əv] ['vilhelm,'wil-] ['ɪkərəs]) .
Dædalus Bismarck (Political Parent of Wilhelm Icarus) .
- 俾斯麦 (政治的 父母 的 威廉 伊卡洛斯) .

代达罗斯·俾斯麦（威廉·伊卡洛斯的政治之父）。

" [maɪ] [sʌn] , [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pæθ] [tu:; tə] [flai] ,
" My son , observe the middle path to fly ,
" 我的 儿子 , 观察 这 中间 小路 到 飞 ,

“我的孩子，要遵循中道去飞翔，

[ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə] [sɪŋk] [tu:] [loʊ] , [ɔ:r] [raɪz] [tu:] [haɪ] .
And fear to sink too low , or rise too high .
和 害怕 到 下沉 也 低的 , 或者 上升 也 高的 .

既害怕跌落谷底，也害怕飞黄腾达。

[hɪr] [ðə; ði] [sʌn] [melts] , [ðer; ðər] ['veɪpəz] [dæmp] [jʊr; jər] [fɔ:rs] ,
Here the sun melts , there vapours damp your force ,
这里 这 太阳 融化 , 那里 蒸汽 潮湿 你的 力量 ,

这里太阳融化，那里水汽削弱你的力量。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:mz] [də'rekt] [jʊr; jər] [kɔ:rs] .
Between the two extremes direct your course .
之间 这 二 极端情况 直接的 你的 课程 .

在这两个极端之间选择你的方向。

" [nɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] , [nɔ:r] [ɑ:n] [geɪz] ,
" Nor on the bear , nor on boötes gaze ,
" 也不 在 这 熊 , 也不 在 牧夫座 目光 ,

“既不在熊身上，也不在牧夫座的凝视上，

[nɔːr][ɑːn] [sɔːrd] - [oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈreɪz] :
Nor on sword - arm'd orion's dangerous rays :
也不 在 剑 - 武装 猎户座的 危险的 射线 :

也不受持剑猎户座危险光线的影响:

[bʌt; bət] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [ðaɪ] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [saɪt] ,
But follow me , thy guide , with watchful sight ,
但 跟随 我 , 你的 指导 , 和 警惕 视线 ,

但请跟随我，你的向导，睁大你的双眼。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [stɪr] , [dəˈrekt] [ðaɪ] [ˈkɔːʃəs] [flaɪt] .
And , as I steer , direct thy cautious Flight .
和 , 作为 我 转向 , 直接的 你的 谨慎 航班 .

而我，掌舵之时，指引你谨慎的飞行。

" [ˈɔvid] , " [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] , " [bʊk] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˈfeɪb(ə)l] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" Ovid , " Metamorphoses , " Book VIII . , Fable III .
" 奥维德 , " 变态 , " 书 八 . , 寓言 三、 .

奥维德，《变形记》，第八卷，第三则寓言。

[ɑːkˈtoʊbər] [sɪks] , - .
October 6 , 1888 .
十月 6 , - .

1888年10月6日。

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ʃɪp]
THE HAUNTED SHIP
这 闹鬼的 船

幽灵船

([ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər] " [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] . ")
(Twenty - five years after " Dropping the Pilot . ")
(二十 - 五 年 后 " 下降 这 飞行员 . ")

（距离《放弃试播集》上映25年。）

[goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpaɪlət] .
Ghost of the Old Pilot .
鬼 的 这 老的 飞行员 .

老飞行员的幽灵。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
" I Wonder if He Would Drop Me NOW !
" 我 想知道 如果 他 会 降低 我 现在 !

"我想知道他现在会不会抛弃我！"

" ([ˈeɪprəl] 1st [ɪz] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [ˈbɪzˌmɑːrks] [bɜːrθ] .)
" (April 1st is the hundredth anniversary of Bismarck's birth .)
" (四月 1st 是 这 百分之一 周年纪念日 的 俾斯麦的 出生 .)

（4月1日是俾斯麦诞辰一百周年。）

[mɑːrtʃ] - , - .
March 31 , 1915 .
行进 - , - .

1915年3月31日。

[ˈlɛnˌfɑːnt, ˌlɑːnˈfɑːnt] [ˈterəb(ə)l]
L'ENFANT TERRIBLE
朗凡 糟糕的

《可怕的孩子》

[ˈkɔːrəs] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] .
Chorus in the Stern .
合唱 在 这 斯特恩 .

船尾的合唱。

" [dəunt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] — [ɔːr] [juːl] [ˌʌpˈset][ˌjuː ˈes][ɔːl] ！ ！
" Don't Go On Like That — or You'll Upset Us All ! !
" 不 去 在 喜欢 那 — 或者 你会 沮丧的 我们 全部 ！ ！

别再这样了——否则你会让我们所有人都不高兴的！

" [meɪ] - , - .
" May 10 , 1890 .
" 可能 - , - .

1890年5月10日。

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]
THE IMPERIAL JACK - IN - THE - BOX
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子

帝国弹簧盒

[ˈkɔːrəs] ([ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]) .
Chorus (Everybody) .
合唱 (大家) .

合唱（所有人）。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] [ˈevriwer] !
" Everything in Order Everywhere !
" 一切 在 命令 到处 !

“一切井然有序！”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
What a Surprise !
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜！

[soʊld] [əˈgen] !
Sold Again !
卖 再次 !

再次售出！

" [ˈdʒænjueri] - , - .
" January 20 , 1893 .
" 一月 - , - .

1893年1月20日。

[ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˌælɪgˈzændɚz] [fiːst] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saʊnd]
THE MODERN ALEXANDER'S FEAST ; OR , THE POWER OF SOUND
这 现代的 亚历山大的 盛宴 ; 或者 , 这 力量 的 声音

现代的亚历山大盛宴；或，声音的力量

" [wɪð; wɪθ] [ˈrævɪʃ] [ɪrz] ,
" With ravished ears ,
" 和 被蹂躏 耳朵 ,

“耳朵被蹂躏了，

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ˈhiːrz] ,
The Monarch hears ,
这 君主 听到 ,

君主听闻，

[əˈsjuːmz] [ðə; ði][gɑːd] ,
Assumes the God ,
假设 这 上帝 ,

假设上帝，

[ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][nɑːd] ,
Affects **to** **nod** **,**
影响 到 点头 ,

做出点头的表情，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [sfɪəz] !
And **seems** **to** **shake** **the** **spheres** **!**
和 似乎 到 摇 这 球体 !

似乎撼动了整个宇宙！

" [mɑːrtʃ] [faɪv] , - .
" **March** **5** **,** **1892** **.**
" 行进 5 , - .

1892年3月5日。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɪdʒɪti] ['vilhelm,'wil-]
THE **STORY** **OF** **FIDGETY** **WILHELM**
这 故事 的 坐立不安 威廉

烦躁的威廉的故事

([ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ˌstruːvəl'peɪtər] . ")
(**Up** **-** **to** **-** **date** **version** **of** **"** **Struwwelpeter** **.** **"** **)**
(向上 - 到 - 日期 版本 的 " 蓬头彼得 . ")

（最新版本的"蓬头彼得"。）

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['vilhelm,'wil-][kæn; kən]
" **Let** **me** **see** **if** **Wilhelm** **can**
" 让 我 看 如果 威廉 能

让我看看威廉能不能

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;
Be **a** **little** **gentleman** **;**
是 一个 小的 绅士 ;

举止要绅士一些;

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]
Let **me** **see** **if** **he** **is** **able**
让 我 看 如果 他 是 有能力的

让我看看他能不能做到

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] ['teɪbl] ! "
To **sit** **still** **for** **once** **at** **table** **!** **"**
到 坐 仍然 为了 一次 在 桌子 ! "

终于可以安安静静地坐在餐桌旁了！

" [bʌt; bət] ['fɪdʒɪti] [wɪl]
" **But** **fidgety** **Will**
" 但 坐立不安 将要

但坐立不安的威尔

[hiː; hi][wəʊnt][sɪt] [stɪl] .
He **won't** **sit** **still** **.**
他 惯于 坐 仍然 .

他坐不住。

" [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['bʌkɪŋ] [hɔːrs] .
" **Just** **like** **any** **bucking** **horse** **.**
" 只是 喜欢 任何 颠簸 马 .

就像任何一匹桀骜不驯的马一样。

" ['vilhelm,'wil-] !
" **Wilhelm** **!**
" 威廉 !

"威廉！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [krɔːs] !
We are getting cross !
我们 是 获得 叉 !

我们生气了!

" ['februeri] [wʌn] , - .
" February 1 , 1896 .
" 二月 1 , - .

1896年2月1日。

[ə; eɪ] [nuː] [roʊl]
A NEW RÔLE
一个 新的 角色

新角色

[ɪm'pɪriəl] " ['mænɪdʒər] - ['æktər] " ([huː] [hæz; həz][kæst][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn] "
Imperial " Manager - Actor " (who has cast himself for a leading part in "
帝国 " 经理 - 演员 " (WHO 有 投掷 他自己 为了 一个 领导 部分 在 "
[ən] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [tʃaɪn] ,
Un Voyage en Chine ,
联合国 航程 英文 中国 ,

帝国"经理-演员"(他曾自荐出演《中国之旅》的主角，

" ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi]) .
" sotto voce) .
" sotto voce) .

" sotto voce)。

" [ʌm; əm] — [hɑː] !
" Um — Ha !
" 嗯 — 哈 !

"嗯——哈!

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] -
With just a few additional touches here and there , I shall make a first -
和 只是 一个 很少 额外的 触摸 这里 和 那里 , 我 将 制作 一个 第一的 -
[reɪt] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] !
rate Emperor of China !
速度 皇帝 的 中国 !

只需稍加润色，我就能成为一位一流的中国皇帝!

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 15 , 1898 .
" 一月 - , - .

1898年1月15日。

[ɑːn] [tʊr]
ON TOUR
在 旅游

巡演中

([tæn'dʒiə] , [mɑːrtʃ] - .)
(Tangier , March 31 .)
(丹吉尔 , 行进 - .)

（丹吉尔，3月31日）

['kaɪzər]['vilhelm,'wil-] ([æz; əz][ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv]['pɒtsdæm]) [sɪŋz] : —
Kaiser Wilhelm (as the Moor of Potsdam) sings : —
凯撒 威廉 (作为 这 泊 的 波茨坦) 唱歌 : —

德皇威廉二世（扮演波茨坦的摩尔人）唱道：——

" - ['ʊntər] [den] ['lɪndən] - — ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
" ' Unter den Linden ' — always at Home ,
" - 在 丹 林登 - — 总是 在 家 ,

“菩提树下”——永远在家，

- ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] - [wer'evər] [aɪ] [roʊm] !
' Under the Lime - light ' wherever I roam !
- 在下面 这 酸橙 - 光 - 无论 我 漫游 !

无论我走到哪里，都“沐浴在聚光灯下”！

" ['eɪprəl] [faɪv] , - .
" April 5 , 1905 .
" 四月 5 , - .

1905年4月5日。

['kʊks] [kru:'seɪdər]
COOK'S CRUSADER
库克的 十字军战士

库克十字军

[ɪm'pɪriəl] [naɪt] ['templər] ([ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['empərər] — [tu:; tə] ['sælədin]) .
Imperial Knight Templar (the German Emperor — to Saladin) .
帝国 骑士 圣殿骑士 (这 德语 皇帝 — 到 萨拉丁) .

圣殿骑士团（德意志皇帝——萨拉丁）。

" [wʌt] ! !
" What ! !
" 什么 ! !

“什么！！

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['paʊɚz] ['pʊtɪŋ] ['preʃər] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! !
The Christian Powers putting pressure upon You , my dear Friend ! !
这 基督教 权力 推杆 压力 之上 你 , 我的 亲爱的 朋友 ! !

亲爱的朋友，基督教势力正在向你施压！！

['hɔ:rəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I can't think how People can do such things !
我 不能 思考 如何 人们 能 做 这样的 事物 !

我简直无法理解人们怎么能做出这种事!

" [ɑ:k'toʊbər] - , - .
" October 15 , 1898 .
" 十月 - , - .

1898 年 10 月 15 日。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
NOT IN THE PICTURE
不是 在 这 图片

图片中未显示

[si:n] — [ɑ:n] [ʃɔ:r] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [tu:; tə] [brest] .
Scene — On shore , during the visit of the British Fleet to Brest .
场景 — 在 支撑 , 期间 这 访问 的 这 英国 舰队 到 布雷斯特 .

场景——英国舰队访问布雷斯特期间，在岸上。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([fə'tɑ:grəfər] , ['swɑ:vli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaɪzər]) .
Mr . Punch (Photographer , suavely , to the Kaiser) .
先生 . 冲床 (摄影师 , 温文尔雅 , 到 这 凯撒) .

潘趣先生（摄影师，温文尔雅地为德皇服务）。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['fɜːrðər] [bæk] , [pliːz] , [sɜːr] .
" Just a leetle further back , please , Sir .
" 只是 一个 小精灵 更远 后退 , 请 , 先生 .

先生，请您再往后退一点。

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [stɪl] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] .
Your shadow still rather interferes with the group .
你的 阴影 仍然 相当 干扰 和 这 团体 .

你的影子仍然对团队造成干扰。

" [dʒʊ'laɪ] - , - .
" July 12 , 1905 .
" 七月 - , - .

1905年7月12日。

[ðə; ði] ['soʊər] [ʌv; əv] [tɛrz]
THE SOWER OF TARES
这 播种者 的 稗子

撒稗子的人

(['æftər] ['milei])
(After Millais)
(后 米莱)

（仿米莱）

['ɔːgəst] - , - .
August 23 , 1905 .
八月 - , - .

1905年8月23日。

" [ˌaɪsə'leɪʃn]
" ISOLATION
" 隔离

“隔离

" [piːs] ([ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət][bɜːr'lɪn]) .
" Peace (attending the Inter - Parliamentary Congress at Berlin) .
" 和平 (参加 这 国际 - 议会 国会 在 柏林) .

“和平（出席在柏林举行的各国议会大会）。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [ə'luːf] ?
" Everybody else seems to be my friend ; why do you stand aloof ?
" 大家 别的 似乎 到 是 我的 朋友 ; 为什么 做 你 站立 超然 ?

“其他人似乎都是我的朋友；为什么你却如此疏远我？”

" ['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] .
" German Kaiser .
" 德语 凯撒 .

“德国皇帝。”

" [bʌt; bət] ['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] ?
" But haven't I always said that I was your friend ?
" 但 还没有 我 总是 说 那 我 曾是 你的 朋友 ?

但我难道不是一直都说我是你的朋友吗?

" [piːs] .
" Peace .
" 和平 .

“和平。

" [jes] ; [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; but can't you do something to prove it ?
" 是的 ; 但 不能 你 做 某物 到 证明 它 ?

“是的；但是你难道不能做点什么来证明这一点吗？”

" [sep'tembər] - , - .
" **September 23 , 1908 .**
" 九月 - , - .

1908年9月23日。

[ðə; ði] ['tju:tə,naɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜ:rki]
THE TEUTONISING OF TURKEY
这 条顿化 的 火鸡

土耳其的条顿化

['dʒɜ:rmən] ['kaɪzər] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [gʊd] [bɜ:rd] !
" **Good Bird !**
" 好的 鸟 !

“好鸟！”

" [ɑ:k'toʊbər][faɪv] , - .
" **October 5 , 1910 .**
" 十月 5 , - .

1910年10月5日。

['hɑ:rməni]
HARMONY
和谐

和谐

[[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['empərər] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['krʌps] [gʌn] ['fækt(ə)ri]
[The German Emperor has been patronising the Centenary of Krupp's Gun Factory
[这 德语 皇帝 有 到过 居高临下 这 百年纪念 的 克虏伯 枪 工厂
]
]
]

[德国皇帝一直赞助克虏伯枪械厂百年庆典]

['ɔ:gəst] - , - .
August 14 , 1912 .
八月 - , - .

1912年8月14日。

[ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd]
THE BLIND SIDE
这 瞎的 边

弱点

['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsər] : " [glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][jʊr; jər] [si:] - [frʌnt] .
German Officer : " Glad to hear you're going to fortify your sea - front .
德语 官 : " 高兴的 到 听到 你是 去 到 强化 你的 海 - 正面 .

德国军官：“很高兴听到你们要加强海滨防御。”

['veri] ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)l] , [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] .
Very dangerous people , these English .
非常 危险的 人们 , 这些 英语 .

这些英国人非常危险。

" ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] [mʌtʃ] .
" **Dutchman : " But it will cost much .**
" 荷兰人 : " 但 它 将要 成本 很多 .

荷兰人：“但这会花费很多钱。”

" ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] : " [ɑː] , [bʌt; bət] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [frʌn'tɪr] , [wer]
" German Officer : " Ah , but see what you save on the Eastern Frontier , where
" 德语 官 : " 啊 , 但 看 什么 你 节省 在 这 东 边境 , 在哪里
[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː 'es] .
there's nobody but us .
有 无人 但 我们 .

德国军官："啊，但是看看你们在东部边境能省下多少钱，那里除了我们之外什么也没有。"

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 11 , 1911 .
" 一月 - , - .

1911年1月11日。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
THE STRUGGLE
这 斗争

斗争

[wel] [met] !
WELL MET !
出色地 MET !

很高兴认识你！

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [dʒɔɪnz][hɜːr; hər] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
GREAT BRITAIN JOINS HER ALLIES IN THE FIELD
伟大的 英国 加入 她 盟国 在 这 场地

英国与盟军并肩作战

['ɔːgəst] - , - .
August 19 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月19日。

['brɑːvoʊ] , ['beldʒəm] !
BRAVO , BELGIUM !
太棒了！ , 比利时 !

比利时，好样的！

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

[fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑːnər]
FOR FRIENDSHIP AND HONOUR
为了 友谊 和 荣誉

为了友谊和荣誉

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

[æt; ət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər]
AT THE POST OF HONOUR
在 这 邮政 的 荣誉

在荣誉岗位上

['lɪbərti] ([tuː; tə]['beldʒəm]) .
Liberty (to Belgium) .
自由 (到 比利时) .

自由（至比利时）。

" [teɪk] ['kʌmfərt] .
" TAKE COMFORT .
" 拿 舒适 .

请放心。

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ; [jʊr; jər] [rɔŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒd] .
YOUR COURAGE IS VINDICATED ; YOUR WRONGS SHALL BE AVENGED .
你的 勇气 是 证明无罪 ; 你的 错误 将 是 复仇 .

你的勇气得到了证明；你的冤屈必将得到伸张。

" [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] , - .
" September 2 , 1914 .
" 九月 2 , - .

1914年9月2日。

['ɪndiə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
INDIA FOR THE KING !
印度 为了 这 国王 !

印度属于国王!

[sep'tembər] [naɪn] , - .
September 9 , 1914 .
九月 9 , - .

1914年9月9日。

[heɪl] !
HAIL !
冰雹 !

冰雹!

['rʌʃə] !
RUSSIA !
俄罗斯 !

俄罗斯!

[sep'tembər] - , - .
September 16 , 1914 .
九月 - , - .

1914年9月16日。

[bɔːr] [ænd; ənd] ['brɪtn]
BOER AND BRITON
布尔人 和 英国人

布尔人和不列颠人

[tuː]
TOO
也

也

['dʒen(ə)rəl]['bɑːθə, 'boʊtə, 'boʊˌtə] ([kəm'poʊzɪŋ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər]) .
General Botha (composing telegram to the Kaiser) .
一般的 博塔 (构成 电报 到 这 凯撒) .

博塔将军（正在撰写致德皇的电报）。

" [dʒʌst][ɔːf][tuː; tə][rɪ'pel] [ə'nʌðər] [reɪd] .
" Just off to repel another raid .
" 只是 离开 到 击退 其他 袭击 .

“正赶去击退另一次袭击。”

[jʊr; jər] ['kʌstəmeri] ['waɪər][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] : - ['brɪtɪʃ] ['hedkwɔːrtərz]
Your **customary** **wire** **of** **congratulation** **should** **be** **addressed** **:** **'** **British** **Headquarters**
你的 习惯 金属丝 的 恭喜 应该 是 已解决 : - 英国 总部
— ['dʒɜːrmən] [saʊθ] - [west] ['æfrɪkə] . -
— **German** **South** **-** **west** **Africa** **.** **'**
— 德语 南 - 西方 非洲 . -

您惯常的贺电应寄往：'英国总部——德属西南非洲'。

" [sep'tembər] - , - .
" **September** **30** **,** **1914** **.**
" 九月 - , - .

1914年9月30日。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] [siː] ['ʃænti]
A **NORTH** **SEA** **CHANTEY**
一个 北 海 船歌

北海船歌

([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['tipə'rɛəri] . ")
(**To** **the** **tune** **of** **"** **Tipperary** **.** **"** **)**
(到 这 调 的 " 蒂珀雷里 . ")

（曲调为《蒂珀雷里》）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['wɪljəmz] ['neɪvi] ,
" **IT'S** **A** **LONG** **,** **LONG** **WAIT** **FOR** **WILLIAM'S** **NAVY** **,**
" 它是 一个 长的 , 长的 等待 为了 威廉的 海军 ,

"威廉的海军还有很长的路要走。"

[bʌt; bət][maɪ] ['hɑːrts] [raɪt] [hɪr]
BUT **MY** **HEART'S** **RIGHT** **HERE**
但 我的 心脏的 正确的 这里

但我的心却在这里

" [ɑːk'toʊbər] - , - .
" **October** **14** **,** **1914** **.**
" 十月 - , - .

1914年10月14日。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['rʌʃə]
THE **ROAD** **TO** **RUSSIA**
这 路 到 俄罗斯

通往俄罗斯之路

[ɑːk'toʊbər]['sɛvən] , - .
October **7** **,** **1914** **.**
十月 7 , - .

1914年10月7日。

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]
UNCONQUERABLE
不可征服的

不可战胜的

[ðə; ði] ['kaɪzər] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [juːv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] .
" SO , YOU SEE — YOU'VE LOST EVERYTHING .
" 所以 , 你 看 — 你已经 丢失的 一切 .

"所以，你看——你失去了一切。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .
" The King of the Belgians .
" 这 国王 的 这 比利时人 .

"比利时国王。"

" [nɑːt][maɪ] [soʊl] .
" NOT MY SOUL .
" 不是 我的 灵魂 .

"不是我的灵魂。"

" [ɑːk'toʊbər] - , - .
" October 21 , 1914 .
" 十月 - , - .

1914年10月21日。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['duːti]
A PLAIN DUTY
一个 清楚的 责任

一项普通职责

[brɪ'tæniə] ([tuː; tə]['hɑːlənd]) .
Britannia (to Holland) .
不列颠尼亚 (到 荷兰) .

不列颠尼亚（到荷兰）。

" [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ; [let] [ðɪs]
" MY RESOURCES AND MY OBLIGATIONS ARE GREATER THAN YOURS ; LET THIS
" 我的 资源 和 我的 义务 是 更大的 比 你的 ; 让 这
['sɜːrvɪs] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
SERVICE FALL UPON ME .
服务 落下 之上 我 .

"我的资源和义务比你大；这项任务就交给我吧。"

" [[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['beldʒən]['refjʊdʒiːz][ɪn] ['hɑːlənd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
" [The number of Belgian refugees in Holland is probably ten times as great as
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .]
the number in England .]
这 数字 在 英格兰 .]

（在荷兰的比利时难民人数可能是在英国的十倍。）

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 28 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月28日。

[fɔː'wɔːnd]
FOREWARNED
事先警告

事先警告

['zepəlɪn] ([æz; əz] " [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ") .
Zeppelin (as " The Fat Boy ") .
齐柏林飞艇 (作为 " 这 胖的 男生 ") .

齐柏林飞艇（化名"胖男孩"）。

" - [aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kri:p] . -
" ' I WANTS TO MAKE YOUR FLESH CREEP . '
" - 我 想要 到 制作 你的 肉 爬行者 . -

“我想让你感到毛骨悚然。”

" [dʒɑ:n] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" [raɪt] - [oʊ] !
" RIGHT - O !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

" [noʊ'vembər][fɔ:r] , - .
" November 4 , 1914 .
" 十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[ðə; ði] [ik'skə:ʃənist]
THE EXCURSIONIST
这 远足者

远足者

[si:n] : ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] — — (['sensərd]) .
Scene : Ticket Office at — — (censored) .
场景 : 票 办公室 在 — — (审查) .

场景：售票处——（已审查）。

['trɪpər] ['vilhelm,'wil-] .
Tripper Wilhelm .
旅行者 威廉 .

特里珀·威廉。

" [fɜ:rst] [klæs] [tu:; tə]['pærɪs] .
" FIRST CLASS TO PARIS .
" 第一的 班级 到 巴黎 .

“头等舱飞往巴黎。”

" [klɜ:rk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɑ:kt] .
" LINE BLOCKED .
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" Wilhelm .
" 威廉 .

威廉。

" [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:sɔ:] .
" THEN MAKE IT WARSAW .
" 然后 制作 它 华沙 .

“那就把它搬到华沙去吧。”

" [klɜ:rk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɑːkt] .
" **LINE** **BLOCKED** **.**
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" **Wilhelm** **.**
" 威廉 .

威廉。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [kæ'leɪ] ?
" **WELL** **,** **WHAT** **ABOUT** **CALAIS** **?**
" 出色地 , 什么 关于 加莱 ?

"那么，加莱呢？"

" [klɜːrk] .
" **Clerk** **.**
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɑːkt] .
" **LINE** **BLOCKED** **.**
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" **Wilhelm** **.**
" 威廉 .

威廉。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **HANG** **IT** **!**
" 悬挂 它 !

"挂起来！"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] !
I **MUST** **GO** **SOMEWHERE** **!**
我 必须 去 某处 !

我必须去某个地方!

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wʊd] .
I **PROMISED** **MY** **PEOPLE** **I** **WOULD** **.**
我 承诺 我的 人们 我 会 .

我向我的人民承诺过我会做到。

" [noʊ'vembər][fɔːr] , - .
" **November** **4** **,** **1914** **.**
" 十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['kɑːmɪk]
THE **EAGLE** **COMIQUE**
这 鹰 喜剧

鹰漫画

['kaɪzər] ([rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][oʊld]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [rɪ'freɪn]) .
Kaiser **(** **reviving** **old** **Music** **-** **hall** **refrain** **)** **.**
凯撒 (复苏 老的 音乐 - 大厅 避免) .

凯撒（重现旧时音乐厅的副歌）。

" [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] [kæ'leɪ] ?
" **HAS** **ANYBODY** **HERE** **SEEN** **CALAIS** **?**
" 有 任何人 这里 已见 加莱 ?

"这里有人见过加莱吗？"

" [noʊˈvembər] - , - .
" **November 18 , 1914 .**
" 十一月 - , - .

1914年11月18日。

[gʊd] [ˈhʌntɪŋ]
GOOD HUNTING
好的 打猎

祝你狩猎愉快

[ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] [blɑːk]
A CHIP OFF THE OLD BLOCK
一个 芯片 离开 这 老的 堵塞

虎父无犬子

[noʊˈvembər] - , - .
November 18 , 1914 .
十一月 - , - .

1914年11月18日。

[men] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz]
MEN OF FEW WORDS
男士 的 很少 字

寡言少语的人

[grænd] [duːk] [ˈnɪkələs] .
Grand Duke Nicholas .
盛大 公爵 尼古拉斯 .

尼古拉斯大公。

" - [mɑrʃ] ?
" **ÇA MARCHE ?**
" - 马尔凯 ?

"ÇA MARCHE?

" ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] .
" **General Joffre .**
" 一般的 乔弗雷 .

“乔弗雷将军。”

" ['æsei] ['biːn] .
" **ASSEZ BIEN .**
" 阿塞兹 好 .

“ASSEZ BIEN.

[et] [ʃeɪ] ['vuː] ?
ET CHEZ VOUS ?
ET chez 您 ?

ET CHEZ VOUS?

" [grænd] [duːk] .
" **Grand Duke .**
" 盛大 公爵 .

“大公爵。”

" ['pɑː] [mæl] .
" **PAS MAL .**
" 个人辅助系统 MAL .

“PAS MAL。

" [dɪˈsembər] [ˌtuːˈtuː] , - .
" **December 2 , 1914 .**
" 十二月 2 , - .

1914年12月2日。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
THE KING AT THE FRONT
这 国王 在 这 正面

国王在前线

" ['tɑːmi] " (['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) .
" Tommy " (having learned the language) .
" 汤米 " (拥有 学习 这 语言) .

“汤米”(已经学会了这门语言)。

" ['viːv] [lə] [rwɑː] !
" VIVE LE ROI !
" 活力 LE 投资回报率 !

“国王万岁！”

" [dɪ'sembər] [naɪn] , - .
" December 9 , 1914 .
" 十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
THE INNOCENT
这 清白的

无辜者

[kraʊn] [prɪns] .
Crown Prince .
王冠 王子 .

太子。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðər] [læf] !
" THIS OUGHT TO MAKE FATHER LAUGH !
" 这 应该 到 制作 父亲 笑 !

“这应该会让父亲开怀大笑！”

" [[ɪn][æn; ən] [ə'ledʒd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
" [In an alleged interview the Crown Prince is reported to have said ,
" [在 一个 据称 面试 这 王冠 王子 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，王储在一次采访中表示：

" [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr]['ædʒɪteɪtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [ðæt] ['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː]
" As to being a war agitator , I am truly sorry that people don't know me
" 作为 到 存在 一个 战争 搅拌器 , 我 是 真的 对不起 那 人们 不 知道 我
['betər] .
better .
更好的 .

“至于说我是战争煽动者，我深感遗憾，人们并不了解我。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [wɔːr]['pɑːrti] - [ɪn]['dʒɜːrməni] [naʊ] — [nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər]['evər] [bɪn] . "]
There is no ' War Party ' in Germany now — nor has there ever been . "]
那里 是 不 - 战争 派对 - 在 德国 现在 — 也不 有 那里 曾经 到过 . "]

德国现在没有“战争党”，过去也没有。

[dɪ'sembər] [naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[kɪld] !
KILLED !
被杀 !

被杀了！

[[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['bɑ:θə, 'boʊtə, 'boʊˌtə]]

[	With	Mr	.	Punch's	compliments	to	General	Botha	]
[	和	先生	.	拳击的	赞美	到	一般的	博塔	]

[谨代表潘奇先生向博塔将军致以问候]

[dɪ'sembər] - , - .

December	16	,	1914	.
十二月	-	,	-	.

1914年12月16日。

[fʊl'fɪlmənt]

FULFILMENT
履行

履行

['ɔ:striə] .

Austria	.
奥地利	.

奥地利。

" [aɪ] [sed] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pju:nətɪv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

"	I	SAID	ALL	ALONG	THIS	WAS	GOING	TO	BE	A	PUNITIVE	EXPEDITION
"	我	说	全部	沿着	这	曾是	去	到	是	一个	惩罚性的	远征

“我一直都说这将是一次惩罚性远征。”

" [dɪ'sembər] - , - .

"	December	23	,	1914	.
"	十二月	-	,	-	.

1914年12月23日。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel]

THE	BREAKING	OF	THE	SPELL
这	打破	的	这	拼写

打破魔咒

['staɪnˌbɑ:k] , ['dʒænjueri][θri:] , -

STEINBACH	,	JANUARY	3	,	1915
斯坦巴赫	,	一月	3	,	-

斯坦巴赫，1915年1月3日

['dʒænjueri] - , - .

January	13	,	1915	.
一月	-	,	-	.

1915年1月13日。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ]

AN	AWFUL	WARNING
一个	可怕	警告

一个可怕的警告

['ɔ:striə] ([tu:; tə][ru:'meiniə; rəu-]) .

Austria	(	to	Rumania	)	.
奥地利	(	到	罗马尼亚	)	.

奥地利（至罗马尼亚）。

" [naʊ] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !

"	NOW	,	BE	CAREFUL	!
"	现在	,	是	小心	!

“现在，要小心！”

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tu:; tə] ['sɜ:rbiə] !

REMEMBER	WHAT	I	DID	TO	SERBIA	!
记住	什么	我	做过	到	塞尔维亚	!

记住我对塞尔维亚做了什么！

" ['dʒænjueri] - , - .
" **January** **20** **,** **1915** **.**
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

[ðə; ði] ['aʊtkæst]
THE **OUTCAST**
这 被排斥者

弃儿

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
A **PLACE** **IN** **THE** **SHADOW**
一个 地方 在 这 阴影

阴影中的地方

['februeri] - , - .
February **19** **,** **1915** **.**
二月 - , - .

1915年2月19日。

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]
A **PAINFUL** **REFLECTION**
一个 痛苦 反射

痛苦的反思

['ɔ:striə] .
Austria **.**
奥地利 .

奥地利。

" ['hevəns] !
" **HEAVENS** **!**
" 天 !

“天!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ri:əli]
AM **I** **REALLY**
是 我 真的

我真的.....

[æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ?
AS **BAD** **AS** **THAT** **?**
作为 坏的 作为 那 ?

真有那么糟糕吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
TAKE **IT** **AWAY** **.**
拿 它 离开 .

把它拿走。

" [[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [vi'enə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] [hæv; həv] [nɑ:t]
" **[** **It** **seems** **to** **be** **dawning** **upon** **Vienna** **that** **the** **armies** **of** **Austria** **have** **not**
" [它 似乎 到 是 黎明 之上 维也纳 那 这 军队 的 奥地利 有 不是
[bɪn] [kən'sɪstəntli] [vɪk'tɔ:riəs] .]
been **consistently** **victorious** **.** **]**
到过 始终 胜利者 .]

维也纳似乎渐渐意识到，奥地利军队并非一直战无不胜。

['eɪprəl] - , - .
April **14** **,** **1915** **.**
四月 - , - .

1915年4月14日。

['kænədə] !
CANADA !
加拿大 !

加拿大!

['ipɾɔ] : ['eɪprəl] - - - , -
YPRES : APRIL 22 - 24 , 1915
伊普尔 : 四月 - - - , -

伊普尔：1915年4月22日至24日

[meɪ] [faɪv] , - .
May 5 , 1915 .
可能 5 , - .

1915年5月5日。

[ðə; ði] [nuː] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt]
THE NEW ARMY TO THE FRONT
这 新的 军队 到 这 正面

新军奔赴前线

[dɪ'sembər] - , - .
December 30 , 1914 .
十二月 - , - .

1914年12月30日。

['ʌŋk(ə)l] [sæm]
UNCLE SAM
叔叔 萨姆

山姆大叔

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ]
NOTHING DOING
没有什么 正在做

什么也没做

[ɪm'pɪriəl] ['dɑːkshʊnd] .
Imperial Dachshund .
帝国 腊肠犬 .

帝王腊肠犬。

" [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [trɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [wiːks] ,
" Here I've been sitting up and doing tricks for the best part of seven weeks ,
" 这里 我已经 到过 坐着 向上 和 正在做 技巧 为了 这 最好的 部分 的 七 周 ,

"我在这里坐着做各种花式动作已经将近七周了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɪf] — —
and you take no more notice of me than if — —
和 你 拿 不 更多的 注意 的 我 比 如果 — —

你对我毫不在意，就像——

" ['ʌŋk(ə)l] [sæm] .
" Uncle Sam .
" 叔叔 山姆 .

山姆大叔。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Cut it out !
" 切 它 出去 !

住手!

" [sep'tembər] - , - .
" September 23 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [frendz]
AS **BETWEEN** **FRIENDS**
作为 之间 朋友们

如同朋友之间

['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
British **Lion** **.**
英国 狮子 .

英国雄狮。

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , [sæm] .
" **Please** **don't** **look** **at** **me** **like** **that** **,** **Sam** **.**
" 请 不 看 在 我 喜欢 那 , 山姆 .

"萨姆，请不要那样看着我。"

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['iːg(ə)l][aɪm][ʌp] [ə'genst] .
YOU'RE **not** **the** **eagle** **I'm** **up** **against** **.**
你是 不是 这 鹰 我是 向上 反对 .

你不是我要面对的那只雄鹰。

" ['dʒænjueri][sɪks] , - .
" **January** **6** **,** **1915** **.**
" 一月 6 , - .

1915年1月6日。

[ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [bænd]
A **BRAZEN** **BAND**
一个 厚颜无耻 乐队

厚颜无耻的乐队

[ɪm'pɪriəl] [kən'dʌktər] .
Imperial **Conductor** **.**
帝国 导体 .

帝国指挥家。

" [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['tɪrpɪts] ; [kiːp] [ɑːn] ['meltɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !
" **Stick** **to** **it** **,** **Tirpitz** **;** **keep** **on** **melting** **their** **hearts** **!**
" 戳 到 它 , 提尔皮茨 ; 保持 在 融化 他们的 心 !

"坚持下去，提尔皮茨；继续融化他们的心吧！"

" [mɑːrtʃ] - , - .
" **March** **31** **,** **1915** **.**
" 行进 - , - .

1915年3月31日。

[rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz]
REJECTED **ADDRESSES**
拒绝 地址

被拒绝的地址

['kaɪzər] ([tuː; tə][ə'merɪkə]) .
Kaiser **(** **to** **America** **)** **.**
凯撒 (到 美国) .

凯撒（对美国）。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'semb(ə)l][jʊr; jər] [lʌv] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː]
" **Perhaps** **it** **was** **right** **to** **dissemble** **your** **love** **;** **But** **why** **did** **you** **kick** **me**
" 也许 它 曾是 正确的 到 掩饰 你的 爱 ; 但 为什么 做过 你 踢 我
[ˌdaʊn'sterz] ?
downstairs **?**
楼下 ?

"或许你掩饰自己的爱是对的；但你为什么要把我踢下楼？"

" ['eɪprəl] - , - .
" **April 21 , 1915 .**
" 四月 - , - .

1915年4月21日。

[ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ['lʌvər]
THE RESOURCEFUL LOVER
这 足智多谋 情人

足智多谋的爱人

['tju:tə n] ['tru:bədɔ:r] ([ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [fer] [kə'lʌmbiə]) .
Teuton Troubadour (serenading the fair Columbia) .
条顿 吟游诗人 (小夜曲 这 公平的 哥伦比亚) .

条顿吟游诗人（为美丽的哥伦比亚女神献唱）。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [lʌv] - ['sɔŋz] , [aɪl] [traɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] !
" If she won't listen to my love - songs , I'll try her with a brick !
" 如果 她 惯于 听 到 我的 爱 - 歌曲 , 患病的 尝试 她 和 一个 砖 !

“如果她不听我的情歌，我就拿砖头砸她！”

" ['februeri] - , - .
" February 17 , 1915 .
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

[ðə; ði] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi]
THE COMEDIES OF THE GREAT TRAGEDY
这 喜剧 的 这 伟大的 悲剧

大悲剧中的喜剧

['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['haʊshoʊld] ['hævɪŋ] [ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] [heɪt]
STUDY OF A PRUSSIAN HOUSEHOLD HAVING ITS MORNING HATE
学习 的 一个 普鲁士 家庭 拥有 它是 早晨 恨

对一个普鲁士家庭晨间争吵的研究

['februeri] - , - .
February 24 , 1915 .
二月 - , - .

1915年2月24日。

['dʒɜ:rmən][bɜ:rd] .
German Bird .
德语 鸟 .

德国鸟。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['i:gəlz] .
" I see it doesn't say anything about eagles .
" 我 看 它 不 说 任何事物 关于 老鹰 .

“我看上面没提到老鹰。”

" ['ɔ:gəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[ðə; ði] ['hɔhənzəulən] (['megəfəʊn]) .
The Hohenzollern (megaphonically) .
这 霍亨索伦 (大声地) .

霍亨索伦家族（大声宣告）。

" [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] [breɪv] ['dʒɜ:mənz] .
" Take courage , my brave Germans .
" 拿 勇气 , 我的 勇敢的 德国人 .

“鼓起勇气，我勇敢的德国同胞们。”

[jʊr; jər] ['kaɪzər] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Your	**Kaiser**	**is**	**prepared**	**to**	**sacrifice**	**a**	**million**	**of**	**you**	**.**
你的	凯撒	是	准备	到	牺牲	一个	百万	的	你	.

你们的皇帝准备牺牲你们中的一百万人。

" ['ɔːgəst] - , - .

"	**August**	**26**	**,**	**1914**	**.**
"	八月	-	,	-	.

1914年8月26日。

['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] .

German	**Kaiser**	**.**
德语	凯撒	.

德国皇帝。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

"	**Let**	**us**	**prey**	**.**
"	让	我们	猎物	.

让我们祈祷。

" [sep'tembər] [naɪn] , - .

"	**September**	**9**	**,**	**1914**	**.**
"	九月	9	,	-	.

1914年9月9日。

[ðə; ði] ['hʌntər] ['hʌntɪd]

The	**Hunter**	**Hunted**
这	猎人	猎杀

猎人反被猎

[[wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [siː] . ['dɑːlˌmæn] .]

[	**With**	**acknowledgments**	**to**	**Mr**	**.**	**J**	**.**	**C**	**.**	**Dollman**	**.**	**]**
[	和	致谢	到	先生	.	J	.	C	.	玩偶人	.	]

[谨此感谢 JC Dollman 先生。]

[sep'tembər] - , - .

September	**16**	**,**	**1914**	**.**
九月	-	,	-	.

1914年9月16日。

['ædmərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .

Admiral	**of**	**the**	**Atlantic**	**(**	**to**	**himself**	**)**	**.**
上将	的	这	大西洋	(	到	他自己	)	.

大西洋海军上将（自言自语）。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['pleʒər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsthed]

"	**It**	**is**	**My**	**Imperial**	**pleasure**	**to**	**present**	**You**	**with**	**the**	**Order**	**of**	**the**	**Masthead**
"	它	是	我的	帝国	乐趣	到	展示	你	和	这	命令	的	这	报头

[bruːm] ([fɜːrst] [klæs]) [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'spɪkjuəs] [sək'ses] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] .

Broom	**(**	**First**	**Class**	**)**	**in**	**recognition**	**of**	**Your**	**conspicuous**	**success**	**in**	**sweeping**	**the**	**seas**	**.**
扫帚	(	第一的	班级	)	在	认出	的	你的	显眼的	成功	在	扫荡	这	海域	.

“我荣幸地授予您桅顶扫帚勋章（一级），以表彰您在横扫海洋方面取得的卓越成就。

" [sep'tembər] - , - .

"	**September**	**23**	**,**	**1914**	**.**
"	九月	-	,	-	.

1914年9月23日。

[ðə; ði] ['wʊlf] .

The	**Wolff**	**.**
这	沃尔夫	.

沃尔夫。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
" Good morning , my dear Little Red Riding Hood .
" 好的 早晨 , 我的 亲爱的 小的 红色的 骑术 兜帽 .

"早上好，我亲爱的小红帽。"

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
Wouldn't you like me to tell you one of my pretty tales ?
不会 你 喜欢 我 到 告诉 你 一 的 我的 漂亮的 故事 ?

你不想听我讲个我那些精彩的故事吗?

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɑ:lənd] .
" Little Miss Holland .
" 小的 错过 荷兰 .

"荷兰小小姐。"

" [θæŋks] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" Thanks ; but I'm NOT Little Red Riding Hood , and I don't want any of your
" 谢谢 ; 但 我是 不是 小的 红色的 骑术 兜帽 , 和 我 不 想 任何 的 你的
['feri] ['stɔ:riz] .
fairy stories .
仙女 故事 .

"谢谢；但我不是小红帽，我也不想听你的任何童话故事。"

" [sep'tembər] - , - .
" September 23 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] [ʌv; əv] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [di:] ['pærɪs]
A GARGOYLE OF NOTRE DAME DE PARIS
一个 石像鬼 的 我们的 贵妇人 德语 巴黎

巴黎圣母院石像鬼

([wɪð; wɪθ] [ək'nɔlidʒmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [baɪ] [em] . - .)
(With acknowledgements to the etching by M . Méryon .)
(和 致谢 到 这 蚀刻 经过 M . - .)

（感谢 M. Méryon 的蚀刻版画。）

['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] , [wen] [ðeə(r)] [θroʊn]
Spirits of evil , when they're thrown
烈酒 的 邪恶的 , 什么时候 它们是 抛掷

邪灵被抛掷时

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] ;
Out of a Church , are turned to stone ;
出去 的 一个 教会 , 是 转向 到 石头 ;

教堂里的人，都变成了石头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd]
But the above was petrified
但 这 多于 曾是 石化

但以上内容已石化。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌɪn'saɪd] .
Even before he got inside .
甚至 前 他 得到 里面 .

甚至在他进去之前。

[ɑ:k'toʊbər] - , - .
October 28 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月28日。

['leɪtɪst]	[dɪ'vaɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['enəmi]
LATEST	**DEVICE**	**OF**	**THE**	**ENEMY**
最新的	设备	的	这	敌人

敌方最新装置

['lɜ:rnɪŋ]	[tu:; tə]	[sɪŋ]	"	[ɪts]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	,	[lɔ:ŋ]	[weɪ]	[tu:; tə]	['tipə'rɛəri]	"	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['pɜ:rpəs]	[ʌv; əv]
Learning	**to**	**sing**	**"**	**It's**	**a**	**long**	**,**	**long**	**way**	**to**	**Tipperary**	**"**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
学习	到	唱歌	"	它是	一个	长的	,	长的	方式	到	蒂珀雷里	"	为了	这	目的	的

[di'si:vɪŋ]	[ðə; ði]	['ælaɪz]	.
deceiving	**the**	**Allies**	**.**
欺骗	这	盟国	.

为了欺骗盟军，我们学习演唱《通往蒂珀雷里的漫长路》。

[noʊ'vembər]	[fɔ:r]	,	-	.
November	**4**	**,**	**1914**	**.**
十一月	4	,	-	.

1914年11月4日。

[ə; eɪ]	['prʌʃən]	[kɔ:rt]	-	['peɪntər]	['ɜ:rnɪŋ]	[æn; ən]['aɪərn]	[krɔ:s]	[baɪ]	['peɪntɪŋ]	['pɪktʃərz]	[ɪn]	[preɪz]	[ʌv; əv]
A	**Prussian**	**Court**	**-**	**painter**	**earning**	**an**	**Iron**	**Cross**	**by**	**painting**	**pictures**	**in**	**praise**	**of**
一个	普鲁士	法庭	-	画家	收入	一个	铁	叉	经过	绘画	图片	在	称赞	的

[ðə; ði]	['fɑ:ðərlænd]	[fɔ:r; fər]	['nu:trəl]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]
the	**Fatherland**	**for**	**neutral**	**consumption**
这	祖国	为了	中性的	消耗

一位普鲁士宫廷画家因创作歌颂祖国的画作而获得铁十字勋章，这些画作仅供中立人士欣赏。

[noʊ'vembər]	-	,	-	.
November	**11**	**,**	**1914**	**.**
十一月	-	,	-	.

1914年11月11日。

[ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd]	[ɪ'vents]	[ɪn]	[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔ:r]
UNRECORDED	**EVENTS**	**IN**	**THE**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**WAR**
未记录的	活动	在	这	历史	的	这	战争

战争史上未被记录的事件

['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz]	['bi:ɪŋ]	[raʊzd]	[tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm][baɪ][ðə; ði]	"	[hɪm]	[ʌv; əv]	[heɪt]
German	**soldiers**	**being**	**roused**	**to**	**enthusiasm**	**by**	**the**	**"**	**Hymn**	**of**	**Hate**
德语	士兵	存在	唤醒	到	热情	经过	这	"	圣歌	的	恨

德国士兵被《仇恨之歌》激起了热情。

"	[dɪ'sembər]	-	,	-	.
"	**December**	**16**	**,**	**1914**	**.**
"	十二月	-	,	-	.

1914年12月16日。

[ðə; ði]	['aɪərn]	[krɔ:s]	[ˌepɪ'demɪk]
THE	**IRON**	**CROSS**	**EPIDEMIC**
这	铁	叉	流行性

铁十字勋章流行

['kæptɪn]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dʒɜ:rmən]['kru:zər]	,	['hʌrɪŋ]	[hoʊm]['æftər]	['ʃelɪŋ]	[helθ]	-	[rɪ'zɔ:rt]	,
Captain	**of**	**a**	**German**	**cruiser**	**,**	**hurrying**	**home**	**after**	**shelling**	**health**	**-**	**resort**	**,**
队长	的	一个	德语	巡洋舰	,	匆忙	家	后	炮击	健康	-	采取	,

一名德国巡洋舰舰长，炮击完疗养胜地后匆匆返航。

['gɪvz]	['ɔ:rdərz][tu:; tə]	['laɪtn]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[spi:d]	.
gives	**orders**	**to**	**lighten**	**the**	**ship**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**speed**	**.**
给予	订单	到	减轻	这	船	为了	这	清酒	的	速度	.

为了提高航速，下令减轻船身重量。

[dɪ'sembər] - , - .
December 23 , 1914 .
十二月 - , - .

1914年12月23日。

[haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hʌn]
HOW TO BRING UP A HUN
如何 到 带来 向上 一个 亨

如何培养一个匈奴人

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [mɪlk]
The Teutonic substitute for Milk
这 条顿 代替 为了 牛奶

日耳曼语中牛奶的替代品

[noʊ'vembər] - , - .
November 11 , 1914 .
十一月 - , - .

1914年11月11日。

['tɜːrki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [lʊks] ['veri] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['fruːti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
" Looks very tempting and fruity ; but what I want to know is ,
" 看起来 非常 诱人的 和 果香 ; 但 什么 我 想 到 知道 是 ,

"看起来很诱人，果香浓郁；但我真正想知道的是，

[huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪl] [ɪf] [,kɔmpli'keiʃəns] [ɪn'suː] ?
who's going to pay the doctor's bill if complications ensue ?
谁是 去 到 支付 这 医生的 账单 如果 并发症 随之而来 ?

如果出现并发症，谁来支付医生的费用?

" [sep'tembər] [naɪn] , - .
" September 9 , 1914 .
" 九月 9 , - .

1914年9月9日。

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

[dɪ'sembər] [naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[vɔɪs] [ɑːn] ['telɪfoʊn] ([frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn]) .
Voice on telephone (from Berlin) .
嗓音 在 电话 (从 柏林) .

电话语音（来自柏林）。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [dæmd] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] [jet] ?
" Well , have you dammed the Suez Canal yet ?
" 出色地 , 有 你 被水坝 这 苏伊士运河 运河 然而 ?

"那么，你们修建苏伊士运河大坝了吗？"

" [tɜːrk] .
" Turk .
" 土耳其人 .

"土耳其人。

" [jes] — ['ɔːf(ə)n] !
" Yes — often !
" 是的 — 经常 !

"是的——经常！"

" ['februeri] - , - .
" February 10 , 1915 .
" 二月 - , - .

1915年2月10日。

[tɜːrk] .
Turk .
土耳其人 .

土耳其人。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !
" I say , you fellows !
" 我 说 , 你 伙伴们 !

"我说，你们这些家伙！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ælaɪz][ɑːr; ər] ['puːlɪŋ] [ðer; ðər] [fʌndz] ?
Do you see the other Allies are pooling their Funds ?
做 你 看 这 其他 盟国 是 池化 他们的 资金 ?

你看到其他盟国都在联合起来筹集资金吗?

['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] !
Capital idea !
首都 主意 !

好主意！

" ['februeri] - , - .
" February 17 , 1915 .
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] — —
" IN THE SPRING A YOUNG MAN'S FANCY — —
" 在 这 春天 一个 年轻的 男人的 想要 — —

"春天里一个年轻人的幻想——

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .
" The Crown Prince .
" 这 王冠 王子 .

王储。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [wɪn] ['bætlz] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ment]
" I DON'T BELIEVE I WAS MEANT TO WIN BATTLES ; I BELIEVE I WAS MEANT
" 我 不 相信 我 曾是 意思是 到 赢 战斗 ; 我 相信 我 曾是 意思是
[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
TO BE LOVED .
到 是 喜爱 .

"我不认为我生来就是要赢得战争；我相信我生来就是要被爱。"

" ['eɪprəl] - , - .
" April 28 , 1915 .
" 四月 - , - .

1915年4月28日。

['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ni:d] [sə'pɔ:rt]
" We are not satisfied with Our moustache ; it seems to need support
" 我们 是 不是 使满意 和 我们的 胡子 ; 它 似乎 到 需要 支持
[ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd] .
on the Eastern side .
在 这 东 边 .

"我们对自己的胡子不太满意；它似乎需要东侧的支撑。"

" [sep'tembər] [ˌtu:'tu:] , - .
" September 2 , 1914 .
" 九月 2 , - .

1914年9月2日。

[fɔ:r; fər] ['nu:trəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
FOR NEUTRAL CONSUMPTION
为了 中性的 消耗

中性消费

[sep'tembər] [ˌtu:'tu:] , - .
September 2 , 1914 .
九月 2 , - .

1914年9月2日。

['wɪljəm] [ðə; ði] ['gælənt]
WILLIAM THE GALLANT
威廉 这 英勇

英勇的威廉

[ðə; ði]['kaɪzər] , [baɪ][gɪfts][ʌv; əv]['roʊziz] ,
The Kaiser , by gifts of roses ,
这 凯撒 , 经过 礼物 的 玫瑰 ,

皇帝以玫瑰花作为礼物，

[hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['lʌksəmbɜ:rg] ,
has been trying to ingratiate himself with the Grand Duchess of Luxembourg ,
有 到过 尝试 到 迎合 他自己 和 这 盛大 公爵夫人 的 卢森堡 ,

他一直试图讨好卢森堡大公夫人。

[hu:z] ['kʌntri] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['tri:ti] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] .
whose country he has invaded in defiance of treaty obligations .
谁 国家 他 有 入侵 在 蔑视 的 条约 义务 .

他无视条约义务，入侵了该国。

['dʒænjueri] - , - .
January 20 , 1915 .
一月 - , - .

1915年1月20日。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst]
WOMEN AND CHILDREN FIRST
女性 和 孩子们 第一的

妇女儿童优先

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] " ['kʌltʃər]
THE TRIUMPH OF " CULTURE
这 胜利 的 " 文化

"文化"的胜利

" ['ɔ:gəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[gɑːd] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn])
GOD (AND THE WOMEN)
上帝 (和 这 女性)

上帝（和女人们）

['aʊər; ɑːr] [ʃiːld] !
OUR SHIELD !
我们的 盾 !

我们的盾牌!

['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['dʒent(ə)lmən] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n]
STUDY OF A GERMAN GENTLEMAN GOING INTO ACTION
学习 的 一个 德语 绅士 去 进入 行动

一位德国绅士行动的研究

[sep'tembər] [naɪn] , - .
September 9 , 1914 .
九月 9 , - .

1914年9月9日。

[dis'ɔnəd]
DISHONOURED
蒙羞

蒙羞

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emdən] .
Captain of the EMDEN .
队长 的 这 埃姆登 .

埃姆登号船长。

" ['dɜːrti] [wɜːrk] !
" DIRTY WORK !
" 肮脏的 工作 !

"脏活累活！"

" [dɪ'sembər] - , - .
" December 30 , 1914 .
" 十二月 - , - .

1914年12月30日。

[ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [feɪld]
THE FLIGHT THAT FAILED
这 航班 那 失败的

那次失败的航班

[ðə; ði] ['empərər] .
The Emperor .
这 皇帝 .

皇帝。

" [wʌt] !
" WHAT !
" 什么 !

"什么!

[noʊ] ['beɪbz] , ['sirə] ?
NO BABES , SIRRAH ?
不 宝贝们 , 西拉 ?

没有宝贝，西拉?

" [ðə; ði]['mɜːrdərər] .
" The Murderer .
" 这 凶手 .

"凶手。"

" [ə'læs] !
" **ALAS** **!**
" 唉 !

“唉!

['saɪər] , [nʌn] .
SIRE **,** **NONE** **.**
父系 , 没有任何 .

父亲，无。

" [ðə; ði] ['empərər] .
" **The** **Emperor** **.**
" 这 皇帝 .

“皇帝。”

" [wel] , [ðen] , [noʊ] ['beɪbz] , [noʊ] ['aɪərn] [krɔsiz] .
" **WELL** **,** **THEN** **,** **NO** **BABES** **,** **NO** **IRON** **CROSSES** **.**
" 出色地 , 然后 , 不 宝贝们 , 不 铁 十字架 .

“那么，没有孩子，就没有铁十字架。”

" [['eksɪt] ['mɜːrdərər] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] .]
" **[** **Exit** **murderer** **,** **discouraged** **.** **]**
" [出口 凶手 , 灰心 .]

凶手灰溜溜地离开了。

['dʒænjueri] - , - .
January **27** **,** **1915** **.**
一月 - , - .

1915年1月27日。

[ðə; ði] [bred] - ['wɪnər]
THE **BREAD** **-** **WINNER**
这 面包 - 优胜者

养家糊口的人

[mɑːrtʃ] [θriː] , - .
March **3** **,** **1915** **.**
行进 3 , - .

1915年3月3日。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['traɪʌmf]
A **GREAT** **NAVAL** **TRIUMPH**
一个 伟大的 海军 胜利

伟大的海战胜利

['dʒɜːrmən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['ɑːfɪsər] .
German **Submarine** **Officer** **.**
德语 潜艇 官 .

德国潜艇军官。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dʒeləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstər] ['sɜːrvɪs] .
" **THIS** **OUGHT** **TO** **MAKE** **THEM** **JEALOUS** **IN** **THE** **SISTER** **SERVICE** **.**
" 这 应该 到 制作 他们 嫉妒的 在 这 姐姐 服务 .

“这应该会让姐妹单位嫉妒。”

['beldʒəm] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
BELGIUM **SAW** **NOTHING** **BETTER** **THAN** **THIS** **.**
比利时 锯 没有什么 更好的 比 这 .

比利时人认为没有比这更好的了。

" ['eɪprəl] ['sɛvən] , - .
" **April** **7** **,** **1915** **.**
" 四月 7 , - .

1915年4月7日。

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [heɪt]
THE ELIXIR OF HATE
这 灵药 的 恨

仇恨灵药

['kaɪzər] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" - [fer] [ɪz] [faʊl] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪz] [fer] ;
" ' FAIR IS FOUL , AND FOUL IS FAIR ;
" - 公平的 是 犯规 , 和 犯规 是 公平的 ;

"美即丑，丑即美;

['hʌvər] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [er] . -
HOVER THROUGH THE FOG AND FILTHY AIR . '
徘徊 通过 这 多雾路段 和 污秽 空气 . -

在雾气和污浊的空气中盘旋。

" [meɪ] [faɪv] , - .
" May 5 , 1915 .
" 可能 5 , - .

1915年5月5日。

[ðə; ði] [nu:] [reɪks] ['prɑ:gres] — ['ʌnsɚ] ['kaɪzər]
THE NEW RAKE'S PROGRESS — UNSER KAISER
这 新的 耙子的 进步 — 乌瑟 凯撒

新浪子的历程——我们的皇帝

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk]
THE COMING OF THE COSSACKS
这 未来 的 这 哥萨克

哥萨克人的到来

['vilhelm,'wil-][i:] .
Wilhelm II .
威廉 二 .

威廉二世

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
" WHAT IS THIS DISTANT RUMBLING THAT I HEAR ?
" 什么 是 这 遥远 隆隆声 那 我 听到 ?

"我听到的远处隆隆声是什么？"

['daʊtləs] [ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] !
DOUBTLESS THE PLAUDITS OF MY PEOPLE !
毫无疑问 这 赞誉 的 我的 人们 !

毫无疑问，这是来自我人民的赞誉!

" ['ɔ:gəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['enəmi]
THE WORLD'S ENEMY
这 世界的 敌人

世界之敌

[ðə; ði] ['kaɪzər] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?
" **WHO** **GOES** **THERE** **?**
" WHO 去 那里 ?

“谁会去那里？”

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] .
" **Spirit** **of** **Carnage** **.**
" 精神 的 屠杀 .

“杀戮之灵。”

" [ə; eɪ] [frend] — [jʊr; jər] ['oʊnli] [wʌn] .
" **A** **FRIEND** **—** **YOUR** **ONLY** **ONE** **.**
" 一个 朋友 — 你的 仅有的 一 .

“朋友——你唯一的朋友。”

" ['ɔːgəst] - , - .
" **August** **19** **,** **1914** **.**
" 八月 - , - .

1914年8月19日。

[meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni]
MADE **IN** **GERMANY**
制成 在 德国

德国制造

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
" **I'M** **NOT** **QUITE** **SATISFIED** **WITH** **THE** **SWORD** **.**
" 我是 不是 相当 使满意 和 这 剑 .

我对这把剑不太满意。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [pen] [ɪz] ['maɪtiːɚ] !
PERHAPS **,** **AFTER** **ALL** **,** **THE** **PEN** **IS** **MIGHTIER** **!**
也许 , 后 全部 , 这 笔 是 更强大的 !

或许，笔终究还是更有力量!

" [sep'tembər] - , - .
" **September** **16** **,** **1914** **.**
" 九月 - , - .

1914年9月16日。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n]
THE **GREAT** **ILLUSION**
这 伟大的 错觉

大幻觉

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [maɪ] [pʊr] [bɜːrd] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪl] - ['fɛðɚz] ?
" **MY** **POOR** **BIRD** **,** **WHAT** **HAS** **HAPPENED** **TO** **YOUR** **TAIL** **-** **FEATHERS** **?**
" 我的 贫穷的 鸟 , 什么 有 发生 到 你的 尾巴 - 羽毛 ?

“我可怜的小鸟，你的尾羽怎么了？”

" ['dʒɜːrmən] ['iːg(ə)l] .
" **German** **Eagle** **.**
" 德语 鹰 .

“德国雄鹰。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [truːθ] , ['saɪər] ?
" CAN YOU BEAR THE TRUTH , SIRE ?
" 能 你 熊 这 真相 , 父系 ?

“陛下，您能承受真相吗？”

" ['kaɪzər] .
" Kaiser .
" 凯撒 .

“凯撒。”

" [ɪf] [its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
" IF IT'S NOT FOR PUBLICATION .
" 如果 它是 不是 为了 发布 .

“如果不是为了发表的话。”

" ['dʒɜːrmən]['iːg(ə)l] .
" German Eagle .
" 德语 鹰 .

“德国雄鹰。”

" [its] [laɪk] [ðɪs] , [ðen] .
" IT'S LIKE THIS , THEN .
" 它是 喜欢 这 , 然后 .

“事情就是这样。”

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [wʌz; wəz] [kən'temptəbl] .
YOU TOLD ME THE BRITISH LION WAS CONTEMPTIBLE .
你 讲述 我 这 英国的 狮子 曾是 可鄙 .

你曾告诉我英国雄狮队令人鄙夷。

[wel] — [hiː; hi] ['wɔznt] !
WELL — HE WASN'T !
出色地 — 他 不是 !

不——他才不是！

" [sep'tembər] - , - .
" September 23 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːθ]
THE GREAT GOTH
这 伟大的 哥特

伟大的哥特人

[dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['niːoʊ] - ['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]
DESIGN FOR A STAINED - GLASS WINDOW IN A NEO - GOTHIC CATHEDRAL AT
设计 为了 一个 染色 - 玻璃 窗户 在 一个 新奥 - 哥特 大教堂 在
['pɒtsdæm]
POTSDAM
波茨坦

波茨坦新哥特式大教堂彩色玻璃窗设计图

[sep'tembər] - , - .
September 30 , 1914 .
九月 - , - .

1914年9月30日。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ]
GIVING THE SHOW AWAY
给予 这 展示 离开

把演出拱手让人

['dʒɜ:rmən] [pres] ['bjʊroʊ] [fə'tɑ:grəfər] .
German **Press** **Bureau** **Photographer** **.**
德语 按 局 摄影师 .

德国新闻社摄影师。

" ['kɑ:stu:m] ['pɜ:rfɪkt] , ['saɪər] — [æk'sesəri] ['ædmərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] -
" Costume perfect , Sire — accessories admirable ; but , in view of all these '
" 戏服 完美的 , 父系 — 配件 令人钦佩的 ; 但 , 在 看法 的 全部 这些 -
['viktəriz] ,
victories ,
胜利 ,

"陛下，您的服饰完美无瑕，配饰也十分精美；但是，鉴于您取得的所有这些'胜利'，

- [der] [wi:; wi] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒu:bɪlənt] ?
' dare we suggest that the EXPRESSION might be just a touch more JUBILANT ?
- 敢 我们 建议 那 这 表达 可能 是 只是 一个 触碰 更多的 喜庆 ?

我们是否可以大胆地建议，这个表达方式可以再多一些欢欣雀跃呢?

" [ɑ:k'toʊbər] - , - .
" October 14 , 1914 .
" 十月 - , - .

1914年10月14日。

[ðə; ði] ['lɪmɪt]
THE LIMIT
这 限制

极限

[si:n] : [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['beldʒəm]
Scene : The Coast of Belgium
场景 : 这 海岸 的 比利时

场景：比利时海岸

[ðə; ði] ['kaɪzər] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? -
" ' WHAT ARE THE WILD WAVES SAYING ? '
" - 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? -

"狂野的海浪在诉说着什么？"

" [waɪld] [weɪvz] .
" Wild Waves .
" 荒野 波浪 .

"狂野的浪潮。"

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] , - [ðʌs] [fɑ:r] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] ! -
" WE WERE JUST SAYING , ' THUS FAR , AND NO FARTHER ! '
" 我们 是 只是 说 , - 因此 远的 , 和 不 更远 ! -

我们当时只是说，"到此为止，不再继续了！"

" [ɑ:k'toʊbər] - , - .
" October 28 , 1914 .
" 十月 - , - .

1914年10月28日。

[ə; eɪ] ['krɑ:nɪk] [kəm'pleɪnt]
A CHRONIC COMPLAINT
一个 慢性的 抱怨

慢性疾病

[eɪd] - [diː] - [kæmp] .
Aide - de - Camp .
助手 - 德 - 营 .

副官。

" - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrs] ,
" ' THE ENGLISH FORCE ,
" - 这 英语 力量 ,

“英国军队，

[soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . -
SO PLEASE YOU . '
所以 请 你 . -

所以请你。

" ['kaɪzər] .
" Kaiser .
" 凯撒 .

“凯撒。”

" - [teɪk] [ðaɪ] [feɪs] [hens] . . .
" ' TAKE THY FACE HENCE . . .
" - 拿 你的 脸 因此 . . .

“把你的脸从这里拿走……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] . -
I AM SICK AT HEART . '
我 是 生病的 在 心 . -

我心如刀绞。

" [mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" Macbeth , Act V . , Sc . 3 .
" 麦克白 , 行为 V . , Sc . 3 .

《麦克白》第五幕第三场。

[dɪ'sembər] [ˌtuː'tuː] , - .
December 2 , 1914 .
十二月 2 , - .

1914年12月2日。

[ðə; ði] [waɪtwɑːʃɚz]
THE WHITEWASHERS
这 粉刷匠

粉饰者

['kaɪzər] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [maɪ] ['wɜːrðɪ] [prə'fesəz] — [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] !
" Lay it on , my worthy professors — lay it on thick !
" 莱 它 在 , 我的 值得 教授们 — 躺 它 在 厚的 !

“请慷慨解囊，我尊敬的教授们——请慷慨解囊！”

[aɪ][wɑːnt] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I want every drop of it .
我 想 每一个 降低 的 它 .

我想要它的每一滴。

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 20 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

['wɪlfl] ['mɜːrdər]
WILFUL **MURDER**
故意 谋杀

蓄意谋杀

[ðə; ði]['kaɪzər] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] — —
" **TO** **THE** **DAY** **—** **—**
" 到 这 天 — —

"直到今天——

" [deθ] .
" **Death** **.**
" 死亡 .

"死亡。

" — — [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] !
" **—** **—** **OF** **RECKONING** **!**
" — — 的 清算 !

"——清算!

" [meɪ] - , - .
" **May** **19** **,** **1915** **.**
" 可能 - , - .

1915年5月19日。

[ðə; ði] ['reɪdər]
THE **RAIDER**
这 突袭者

突袭者

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdər]
THE **RETURN** **OF** **THE** **RAIDER**
这 返回 的 这 突袭者

突袭者归来

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !
" **WELL** **,** **I** **AM** **SURPRISED** **!**
" 出色地 , 我 是 惊讶 !

"嗯，我很惊讶！"

" ['tɪrpɪts] .
" **Tirpitz** **.**
" 提尔皮茨 .

"提尔皮茨。"

" [soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi] .
" **SO** **WERE** **WE** **.**
" 所以 是 我们 .

我们也是。

" ['februeri] [θriː] , - .
" **February** **3** **,** **1915** **.**
" 二月 3 , - .

1915年2月3日。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri]
SOUND **AND** **FURY**
声音 和 愤怒

喧哗与骚动

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [haɪ] ['siːz] [fliːt] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp] ?
" **IS** **ALL** **MY** **HIGH** **SEAS** **FLEET** **SAFELY** **LOCKED** **UP** **?**
" 是 全部 我的 高的 海域 舰队 安全 已锁定 向上 ?

"我的所有公海舰队都安全锁好了吗？"

" ['ædmərəl][vɑːn]['tɪrpɪts] .
" **Admiral** **von** **Tirpitz** **.**
" 上将 冯 提尔皮茨 .

"提尔皮茨海军上将。"

" ['præktɪkli] [ɔːl] , ['saɪər] .
" **PRACTICALLY** **ALL** **,** **SIRE** **.**
" 几乎 全部 , 父系 .

"几乎所有，陛下。"

" ['kaɪzər] .
" **Kaiser** **.**
" 凯撒 .

"凯撒。"

" [ðen] [let] [ðə; ði] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'gɪn] !
" **THEN** **LET** **THE** **STARVATION** **OF** **ENGLAND** **BEGIN** **!**
" 然后 让 这 饥饿 的 英格兰 开始 !

"那就让英格兰的饥荒开始吧！"

" ['februeri] - , - .
" **February** **17** **,** **1915** **.**
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

['rʌnɪŋ] [ə'mɑːk]
RUNNING **AMOK**
跑步 阿莫克

失控

['dʒɜːrmən] [bʊl] .
German **Bull** **.**
德语 公牛 .

德国公牛。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel]
" **I** **KNOW** **I'M** **MAKING** **A** **ROTTEN** **EXHIBITION** **OF** **MYSELF** **;** **BUT** **I** **SHALL** **TELL**
" 我 知道 我是 制作 一个 烂 展览 的 我 ; 但 我 将 告诉
['evribɑːdi; 'evribʌdi]
EVERYBODY
大家

我知道我这样出丑很丢人；但我还是要告诉所有人。

[aɪ][wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I **WAS** **GOADED** **INTO** **IT** **.**
我 曾是 被激怒 进入 它 .

我是被怂恿才这么做的。

" ['februeri] - , - .
" **February** **24** **,** **1915** **.**
" 二月 - , - .

1915年2月24日。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːrk]
THE **UNSPEAKABLE** **TURK**
这 无法形容 土耳其人

不可言说的土耳其人

[aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz]
OUT **OF** **BOUNDS**
出去 的 界限

出界

[dʒɑːn] [bʊl] .
John **Bull** **.**
约翰 公牛 .

约翰牛。

" [ʃuː] ! [ʃuː] !
" **SHOO** **!** **SHOO** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

" [meɪ] [naɪn] , - .
" **May** **9** **,** **1906** **.**
" 可能 9 , - .

1906年5月9日。

[ˌɑːrmə'gedn] :
ARMAGEDDON **:**
末日之战 :

末日决战:

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]
A **DIVERSION**
一个 导流

转移注意力

['tɜːrki] .
Turkey **.**
火鸡 .

火鸡。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

[ɪf] ['oʊnli] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [neiʃəns] [get] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] ,
if **only** **all** **those** **other** **Christian** **nations** **get** **at** **one** **another's** **throats** **,**
如果 仅有的 全部 那些 其他 基督教 国家 得到 在 一 另一个的 喉咙 ,

如果其他所有基督教国家都互相敌对起来就好了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃæns] [jet] .
I **may** **have** **a** **dog's** **chance** **yet** **.**
我 可能 有 一个 狗的 机会 然而 .

我或许还有一线生机。

" [dɪ'sembər] [fɔːr] , - .
" **December** **4** **,** **1912** **.**
" 十二月 4 , - .

1912年12月4日。

['setld]
SETTLED
定居

已解决

[deɪm] [jʊ'roʊpə] .
Dame **Europa** **.**
贵妇人 欧洲 .

欧洲夫人。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" You've always been the most troublesome boy in the school .
" 你已经 总是 到过 这 最多 麻烦的 男生 在 这 学校 .

你一直是学校里最调皮捣蛋的男生。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [jɔːr'self] .
Now go and consolidate yourself .
现在 去 和 合并 你自己 .

现在去巩固一下自己吧。

" ['tɜːrki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

“火鸡。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" Please , ma'am , what does that mean ?
" 请 , 女士 , 什么 做 那 意思是 ?

“请问，女士，那是什么意思？”

" [deɪm] [jʊ'roʊpə] .
" Dame Europa .
" 贵妇人 欧洲 .

“欧罗巴夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər] — [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] !
" It means going into that corner — and stopping there !
" 它 方法 去 进入 那 角落 — 和 停止 那里 !

“这意味着走到那个角落——然后停在那里！”

" ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
" April 2 , 1913 .
" 四月 2 , - .

1913年4月2日。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs]
HIS MASTER'S VOICE
他的 硕士学位 嗓音

他主人的声音

[ðə; ði]['kaɪzər] ([tuː; tə] ['tɜːrki] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli]) .
The Kaiser (to Turkey , reassuringly) .
这 凯撒 (到 火鸡 , 令人安心) .

德皇（向土耳其表示，令人安心）。

" [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Leave everything to me .
" 离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][ɪk'sploʊd] .
All you've got to do is to explode .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 爆炸 .

你只需要爆炸就行了。

" ['tɜːrki] .
" **Turkey** .
" 火鸡 .

“火鸡。

" [jes] , [aɪ][kwaɪt] [siː] [ðæt] .
" **Yes , I quite see that .**
" 是的 , 我 相当 看 那 .

“是的，我完全明白。”

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] ?
But where shall I be when it's all over ?
但 在哪里 将 我 是 什么时候 它是 全部 超过 ?

但当这一切结束时，我又将身在何处?

" [noʊ'vembər] - , - .
" **November 11 , 1914 .**
" 十一月 - , - .

1914年11月11日。

[ðə; ðiː] ['jʊfə,mɪst]
THE EUPHEMISTS
这 委婉语

委婉语派

['kaɪzər] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [aɪ] [seɪ] ,
" **I say ,**
" 我 说 ,

我说，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [sə'rendər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrmi] [kɔːr] [ɪn][ðə; ðiː]
how are you going to explain away the surrender of your army corps in the
如何 是 你 去 到 解释 离开 这 投降 的 你的 军队 兵团 在 这
['kɔːkəsəs] ?
Caucasus ?
高加索 ?

你打算如何解释你在高加索地区的军团投降这件事?

" ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .
" **Sultan of Turkey .**
" 苏丹 的 火鸡 .

土耳其苏丹。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
" **Nothing simpler .**
" 没有什么 更简单 .

再简单不过了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - ['aʊər; ɑːr]['gælənt] [truːps] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ðiː] ['ɛnəmiːz]
I shall say , ' Our gallant troops determined to embarrass the enemy's
我 将 说 , - 我们的 英勇 军队 决定 到 尴尬 这 敌人的
[ˌkɑːmɪ'seriət] ,
commissariat ,
粮食 ,

我将说，“我军英勇的部队决心让敌军军需部门难堪，

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sək'ses] .

and	**carried**	**out**	**their**	**object**	**with**	**overwhelming**	**success**	**.**
和	携带	出去	他们的	目的	和	压倒	成功	.

他们以压倒性的成功实现了他们的目标。

" ['kaɪzər] .

"	**Kaiser**	**.**
"	凯撒	.

“凯撒。”

" ['splendɪd] ! ['kudnt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] .

"	**Splendid**	**!**	**Couldn't**	**have**	**put**	**it**	**better**	**myself**	**.**
"	灿烂	!	不能	有	放	它	更好的	我	.

“太棒了！我简直不能同意更多了。”

" ['sʌltən] .

"	**Sultan**	**.**
"	苏丹	.

“苏丹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《Punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(Punch Cartoons of the Great War)

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" My dear boy , we were in the business ages and ages before you were
" 我的 亲爱的 男生 , 我们 是 在 这 商业 年龄 和 年龄 前 你 是
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

“我亲爱的孩子，在你出现之前，我们从事这个行业已经很久很久了。”

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 13 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月13日。

[ðə; ði][gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt]
THE GOD IN THE CART
这 上帝 在 这 大车

车厢里的神

([æn; ən] [ʌnrɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] .)
(An Unrehearsed Effect .)
(一个 未经排练的 影响 .)

（一种未经排练的效果。）

['tɜːrki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" I'm getting a bit fed up with this .
" 我是 获得 一个 少量美联储向上 和 这 .

“我有点厌烦了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [suːn] .
I shall kick soon .
我 将 踢 很快 .

我很快就要踢了。

" ['ɔːstriə] .
" Austria .
" 奥地利 .

“奥地利。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['laɪɪŋ] [daʊn] .
" Well , I was thinking of lying down .
" 出色地 , 我 曾是 思维 的 说谎 向下 .

“嗯，我当时想躺下。”

" ['dʒænjueri][sɪks] , - .
" January 6 , 1915 .
" 一月 6 , - .

1915年1月6日。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sændz]
THE **RIDDLE** **OF** **THE** **SANDS**
这 谜语 的 这 沙子

沙之谜

['tɜːrkɪʃ] ['kæm(ə)l] .
Turkish **Camel** **.**
土耳其 骆驼 .

土耳其骆驼。

" [wer] [tuː; tə] ?
" **WHERE** **TO** **?**
" 在哪里 到 ?

去哪儿?

" ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .
" **German** **Officer** **.**
" 德语 官 .

德国军官。

" ['iːdʒɪpt] .
" **EGYPT** **.**
" 埃及 .

“埃及。

" ['kæm(ə)l] .
" **Camel** **.**
" 骆驼 .

“骆驼。

" [ges] [ə'gen] .
" **GUESS** **AGAIN** **.**
" 猜测 再次 .

再猜猜看。

" ['februeri] - , - .
" **February** **10** **,** **1915** **.**
" 二月 - , - .

1915年2月10日。

['dʒɜːrmən] ['sentri] .
German **Sentry** **.**
德语 哨兵 .

德国哨兵。

" [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?
" **WHO** **GOES** **THERE** **?**
" WHO 去 那里 ?

“谁会去那里?”

" [tɜːrk] .
" **Turk** **.**
" 土耳其人 .

“土耳其人。

" [ə; eɪ] [frend] — [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" **A** **FRIEND** **—** **CURSE** **YOU** **!**
" 一个 朋友 — 诅咒 你 !

“朋友——诅咒你!”

" ['dʒænjueri] - , - .
" **January** **20** **,** **1915** **.**
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

[ðə; ði] [dɪ'sɛmblərz]
THE DISSEMBLERS
这 拆卸者

伪装者

[['dʒænjueri] 27th]
[January 27th]
[一月 27th]

[1月27日]

['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] .
Emperor of Austria .
皇帝 的 奥地利 .

奥地利皇帝。

" [naʊ] [wʌt] [du:][wi:; wi] ['ri:əli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] ?
" NOW WHAT DO WE REALLY WANT TO SAY ?
" 现在 什么 做 我们 真的 想 到 说 ?

"那么，我们真正想说的是什么呢？"

" ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] .
" Sultan of Turkey .
" 苏丹 的 火鸡 .

土耳其苏丹。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['kudnt]
" WELL , OF COURSE , WE COULDN'T
" 出色地 , 的 课程 , 我们 不能

"当然，我们不可能....."

[seɪ] [ðæt] ; [nɑ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .
SAY THAT ; NOT ON HIS BIRTHDAY .
说 那 ; 不是 在 他的 生日 .

别在他生日这天说这话。

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 27 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月27日。

['wɪljəm] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp]
WILLIAM O ' THE WISP
威廉 哦 - 这 WISP

鬼火

[mɑ:rtʃ] [θri:] , - .
March 3 , 1915 .
行进 3 , - .

1915年3月3日。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n]
THE REVERSION
这 反转

逆转

['tɜ:rki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [bed] , ['wɪljəm] .
" I'M GIVING UP THIS BED , WILLIAM .
" 我是 给予 向上 这 床 , 威廉 .

"威廉，我要把这张床让出来。"

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
WON'T YOU TAKE MY PLACE ?
惯于 你 拿 我的 地方 ?

你愿意代替我吗?

" ['eɪprəl]['sɛvən] , - .
" April 7 , 1915 .
" 四月 7 , - .

1915年4月7日。

" - ['hiːz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] , - [sed] [saɪk] .
" ' He's as willing as a Christian ; strike me blind if he isn't , ' said Sikes .
" - 他是 作为 愿意的 作为 一个 基督教 ; 罢工 我 瞎的 如果 他 不是 , - 说 赛克斯 .

"他就像个基督徒一样乐意；如果他不是，那就让我瞎了眼吧。"赛克斯说道。

" ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [tʃæp] .
" Oliver Twist , Chap .
" 奥利弗 捻 , 查普 .

《雾都孤儿》第一章

[ˌɛks'viː'aɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [fred] ['bɑːrnɑːrd] .)
(With apologies to the late Fred Barnard .)
(和 致歉 到 这 晚的 弗雷德 巴纳德 .)

（谨向已故的弗雷德·巴纳德致歉。）

[noʊ'vembər][fɔːr] , - .
November 4 , 1914 .
十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[i'tɑːljɑː] !
ITALIA !
意大利 !

意大利!

[ɑːn][ðə; ði] [fens]
ON THE FENCE
在 这 栅栏

犹豫不决

[ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst] ([tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [n'juːtrəlz]) .
All - Highest (to certain Neutrals) .
全部 - 最高 (到 肯定 中立者) .

最高等级（对某些中立者而言）。

" [ə'baʊt] — [tɜːrn] !
" ABOUT — TURN !
" 关于 — 转动 !

"掉头！"

" [[ðeɪ] [sɪt] [taɪt] .]
" [They sit tight .]
" [他们 坐 紧的 .]

他们按兵不动。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 17 , 1915 .
行进 - , - .

1915年3月17日。

[vaɪ'keriəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti]
VICARIOUS **GENEROSITY**
替代性的 慷慨

替代性慷慨

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɛðɚz] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l]
" **SHOULD** **YOU** **WANT** **SOME** **MORE** **FEATHERS** **,** **I** **KNOW** **A** **TWO** **-** **HEADED** **EAGLE**
" 应该 你 想 一些 更多的 羽毛 , 我 知道 一个 二 - 标题 鹰

"如果你还想要一些羽毛，我认识一只双头鹰。"

" [mɑːrtʃ] - , - .
" **March** **24** **,** **1915** **.**
" 行进 - , - .

1915年3月24日。

[ðə; ðiː] [ə'weɪkənɪŋ]
THE **AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

[prɪns] [vɑːn]['byːloʊ] ([tuː; tə] ['ɪtəli]) .
Prince **von** **Bülow** **(** **to** **Italy** **)** **.**
王子 冯 比洛 (到 意大利) .

冯·比洛王子（前往意大利）。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [siːn'jɔːrə] !
" **STOP** **,** **STOP** **,** **SIGNORA** **!**
" 停止 , 停止 , 女士 !

"停下，停下，女士！"

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɛzməˌraɪzd] — [nɑːt] ['moʊbɪˌlaɪzd] !
YOU'RE **SUPPOSED** **TO** **BE** **MESMERISED** **—** **NOT** **MOBILISED** **!**
你是 据称 到 是 着迷 — 不是 动员起来 !

你应该被迷住——而不是被驱使!

" ['eɪprəl] - , - .
" **April** **28** **,** **1915** **.**
" 四月 - , - .

1915年4月28日。

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [nuː] [heɪt]
ON **WITH** **THE** **NEW** **HATE**
在 和 这 新的 恨

继续散播新的仇恨

[meɪ] - , - .
May **12** **,** **1915** **.**
可能 - , - .

1915年5月12日。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神